

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ω̄ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο̄ durch dich unzählige

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun und als in mein

[3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἔμμανὴς Ἡρας ὅπο  
zuerst zwar, als rasend unter

[4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene

[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς  
rechts deinem geworden

[7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ<sup>l</sup>  
in Mitte gesetzt

[8] ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων ὄναρ λέγω;  
dieses gesehen habend im Traum

[9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.  
nicht bei da auch

[10] καὶ νῦν ἐκείνων μεζόν' ἔξαντλῶ πόνον.  
und nun der jenen größeres

[11] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil denn dir tyrrhenisch

[12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,  
damit weit,

[13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren habend mit

[14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ  
deiner nach im aber äußersten

[15] αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffigen

[16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα  
aber sitzend graublaues

[17] ρόθιοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.  
weiß machend dich,

[18] ἥδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας  
schon aber nahe gesegelt habend

[19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ<sup>l</sup>  
auf geblasen habend

[20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἴτναίαν πέτραν,  
uns diese in ätnäische

[21] τίν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres

[22] οὐκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
wohnend öde männer törend.

[23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἔσμεν ἐν δόμοις  
von diesen ergriffen worden in

[24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν  
aber ihn dem

[25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων  
statt aber froher

[26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
gottlosen

[27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
zwar nun mir in äußersten

- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶς τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;  
wohin denn mir
- [44] οὐ τᾶδ' ὑπήνεμος αὔρα  
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;  
und grasreich
- [46] δινᾶξεν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τᾶδ' οὐ; οὐ τᾶδε νεμῆ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;
- [51] ὡή, ρύψω πέτρον τάχα σου  
hey, bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὦ ὕπαγ' ὦ κεράστα—  
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·  
anschwollene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
- [57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die
- [58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς  
in wann
- [61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς  
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἶσω σκοπέλων;  
hinein
- [62a] —νύττ· οὐ τᾶδ' οὕ; οὐ τᾶδε νεμῆ  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;
- [62c] ὠή, ρίψω  
hey,  
πέτρον τάχα  
bald
- [62d] σου  
deiner
- [62e]
- [62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χορὸι  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,  
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν  
auch nicht in mit
- [69] ἵακχον ἵακχον ώδᾶν  
iakchon iakchon

- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,  
zu der
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν  
mit weiß füßigen
- [73] ὡ φίλος·  
o Freund·
- [74] ὡ φίλε Βακχεῖ, ποῖ οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;  
wohin blonde
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] Θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων  
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνᾳ μελέᾳ  
mit dieser elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.  
deiner ohne

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ  
o aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
zu
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ<sup>1</sup>  
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
leer, gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡ ταλαίπωροι ξένοι,  
auch wasser häutige. o elende
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην  
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἵος ἔστιν, ἄξενον στέγην  
welcher un gastliche
- [92] τήνδ' ἔμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον  
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig damit
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἴτναῖον πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν  
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν.  
was

- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
οὐ welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·  
jener dieser jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher diese see fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξι λίσου γε κάποδε Τρωικῶν πόνων.  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν αὔτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοὶ.  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οὖτε Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσίν τιν;  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσο· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντροι ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' — ἢ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάροις ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten daher chor los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρος ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στιν; ἢ δόμων ἔσω;  
selbst aber wo gewiss innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Όδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὖν σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὄπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δὲ ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατα! εἰπών, οὖν σπανίζομεν πάλαι.  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὲν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;  
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὲς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.  
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὔτος μὲν οὐδὲν ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·  
ja.
- [147a] δίς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἔξ ἀσκοῦ ῥυῆ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλίην γε κρήνην εἴπας ἥδεῖάν τ' ἐμοῖ.  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.  
gerecht gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιῶν.  
damit getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἴδού.  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ αὐτήν;  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.  
nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὡς ἀν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babái mich der

- [157] ἄ ἄ ἄ.  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὅνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.  
den nur· das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ὡς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινούμην μίαν,  
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,  
aller zurück gegeben habend
- [166] ῥῦψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,  
und in weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὁφρῦς.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ὡς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ὡν' ἔστι τοутί τ' ὁρθὸν ἔξανιστάναι  
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὁρχηστύς θ' ἄμα  
auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι  
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὁφθαλμὸν μέσον;  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεϊ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;  
die und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,  
doch nicht, da die
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
alle sie in
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἵδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
menschlich
- [186] λῷστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ<sup>je</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je

- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,  
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὥδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,  
blökönd seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,  
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἔμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔίου.  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὥδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὃ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὖπερ ἂν λάθοιτέ γε.  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὥδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὥδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὅχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστηην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,  
aber, wenn edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ῥάθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἢ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύπὸ μητέρων  
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν  
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;  
aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δὲ' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὔτρεπὴς ἔστω μόνον.  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch voll;

- [217] [Χορός]: ὡστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἡν θέλης, ὅλον πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἔπει μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὄρῶ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὄρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξῳδηκότα.  
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ  
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἐφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια  
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ<sup>ν</sup>  
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὕκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων  
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὸν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαΐτα τῷ κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem

- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἔφθα καὶ τετηκότα.  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·  
so über voll doch berg weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω  
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὃ δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἥδιον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend
- [255] σῶν ἀσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἅπο.  
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἶνου σκύφου  
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβὼν  
und genommen habend
- [258] ἐκῶν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὕν φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τὸν τεκόντα σ', ὃ Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὃ κάλλιστον ὃ Κυκλώπιον,  
o schönstes o kyklopisch Wesen,
- [267] ὃ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξιδᾶν ἐγώ  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ<sup>1</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγώ φιλῶ.  
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἴδον· εἰ δ' ἐγώ ψευδῆ λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ο πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
der mein die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr und gerechter

- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὡς ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἱλίου δ' ἄπο,  
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις  
verheert habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οὖ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἱλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐξ γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὡς θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
auch und frei:
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·  
auch un fromme
- [290] οὖ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταψυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφορον' ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἵκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber

- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπωρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβες  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γάρ  
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἢν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἔγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἔστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἀνωθεν ὅμβρον ἐκχέη,  
wenn von oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἡ μόσχον ὁπτὸν ἡ τι θήρειον δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,  
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
und anzündend nichts mir
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλη καν μὴ θέλη,  
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.  
gebärend die meinen
- [334] ἀγὼ οὕτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,  
ich keinem außer mir aber nicht,

- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κὰμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν  
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἴ δὲ τοὺς νόμους  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ<sup>1</sup>  
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὦ,  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', ὅς ζέσας  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἶσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὔωχῆτε με.  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸν ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
hafen los auch
- [350] ὥ Παλλάς, ὥ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
o o Zeus geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγματι κάπι κινδύνου βάθρα.  
und auf
- [353] σύ τ', ὥ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦς ξένι', ὕρα τάδ'. εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὃν θεός.  
anders das Nichts seiend

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὥ Κύκλωψ,  
der weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι  
des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.  
zottig wolligen in gelagertem.

# Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,  
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
aber
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die
- [366] Κύκλωψ Αἴτναῖος ξενικῶν  
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
erfreut

# Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὁ τλάμον, δστις δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde
- [372] κόπτων βρύκων  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπιων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht

[374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος  
allein dem Alleinen  
σκάφος.

[374d] χαιρέτω  
μὲν  
zwar  
αὖλις  
diese

[374e]

[374f]

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ἵδων ἄντρων ἔσω  
οὐ was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] κούπι πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe un heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἵ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.  
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elander, leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἔσηλθομεν χθόνα,  
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ  
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν  
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἴτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἔμῶν, ρύθμῳ θ' ἐνὶ<sup>1</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den zwar in bronze gehämmert,

- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
den aber wieder, gefasst habend äußen  
[401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen  
[402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας  
und weg gerafft habend  
[403] λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί<sup>1</sup>  
heftig  
[404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in  
[405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ich aber der leidende von gießend  
[406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·  
[407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in  
[408] πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῇν χροῦ.  
zusammen gekauert habend aber nicht  
[409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt worden seiend  
[410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεις βαρύν,  
aus lassend schwer,  
[411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
mir etwas göttlich gefüllt habend  
[412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses  
[413] λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses o des meerischen  
[414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο  
dieses welcherlei von  
[415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen  
[416] ὁ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen  
[417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας  
und in einem Zug gezogen habend  
[418] κάπιγνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,  
erhoben habend Liebster  
[419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλὴ δίδως.  
schön der zu schön  
[420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,  
genossen habend aber ihn als ich,  
[421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι  
eine andere erkennend dass  
[422] τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
ihn und bald.  
[423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων  
und in der Tat zu ich aber nach gießend  
[424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
eine andere auf anderer  
[425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
aber bei weinenden meinen  
[426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἐγὼ  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich  
[427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
dich und mich, wenn  
[428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε  
sondern ob oder nicht  
[429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
un gemischt und die

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἥνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς ιεῷ τῇ κύλικι λελημένος  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ κύκλωπι προσφερῆ.  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: Ὡ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἔδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
entronnen habend unheiligen
- [439] ὃς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.  
gerissen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὃς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἔδιον ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ κύκλωπ' ὀλωλότα.  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς καστηνίτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδες Βακχίου ποτῷ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ πιθυμία.  
nichts der Art- listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὃς οὐ κύκλωψι πῶμα χρὴ δούναι τόδε,  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
in irgendeiner,
- [456] δν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἔδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἔκτήξω πυρί.  
auch

- [460] ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ  
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
und
- [464] [Χορός]: ίοὺ ιού,  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.  
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἔμβήσας σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ὥσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ  
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα  
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐξυλληπτέον.  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς καν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὕσπερ σφηκὶν ἐκθύψομεν.  
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὅντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἔμοὺς φίλους,  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.  
mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ  
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας  
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας  
hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν ὅψιν διακναίσει;  
helle

- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων  
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος  
unlieb musik machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων  
der steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν  
ihn
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·  
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.  
ganz sicher blind

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐιάζει  
selig wer immer
- [496] βοτρύων φίλαισι πηγαῖς  
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,  
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων  
lieben um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν  
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἔταίρας  
der üppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό<sup>ν</sup>  
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;  
aber· wer mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνον,  
ραραρᾶ· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,  
aber
- [505] σκάφος ὄλκὰς ὡς γεμισθεὶς  
wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
an der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εῦφρων  
mich die wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις  
zu
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς  
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶς μελάθρων.  
schön

[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —
	—papapā· jemand uns.
[514]	λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
	aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χώς τέρεινα νύμφα
	und wie zart
[516]	δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
	tau frischer von innen
[517]	στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
	aber nicht eine
[518]	περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.
	um deinen bald

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἥδεως ἐγώ.  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοισδ' ὁ δαίμων ούδένα βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;  
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.  
wo jemand hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων ννυ αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.  
haltend denn selbst ehenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὦ τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.  
ο getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
was denn anderer,

- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .  
und wahrlich flauiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἵδού.  
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν  
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αύτὸν ἐς μέσον.  
stehlend du ihm in
- [548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὗτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὕτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ' οὕτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἵδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡς οἰνοχόος ἄδικος.  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἶνος γλυκύς.  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἔστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἄγκῶν' εύρυθμως, κἄτ' ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ὥσπερ μ' ὁρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἐμέ.  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: Ἄ Ἄ, τὶ δράσεις;  
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἥδέως ἥμύστισα.  
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὡς ξέν', αύτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμῆ χερί.  
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἀν πίνη πολύν.  
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδοù λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.  
papa, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπονον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,  
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie mühsam ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ' — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ῆδομαι δέ πως  
am schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δὸν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφάς πεπικότι;  
den dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.  
weh mir. bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενὴ τέκνα,  
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑποψ παρειμένος  
innen doch dem aber hingelegt seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von innen

[594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
anderes außer

[595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.  
aber wie

- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εὔτρεπη.  
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: "Ηφαιστ", ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ  
Ātna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,  
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα  
ihn und und
- [605] ὅπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.  
von dem nichts oder
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
entweder das zwar
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον  
den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος  
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα  
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.  
licht tragenden
- [612] ἥδη  
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος  
verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον  
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·  
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ  
des Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίη κακῶς.  
damit schlecht.
- [619] κάγὼ  
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den Efeu lieb tragend po
- [621] Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
sehnenswert
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν ἔρημίαν·  
pos verlassen habend
- [623] ἢρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
wohl in so viel

- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
bei
- [625] συνθέντες ἅρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐώ,  
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δύματος  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρὶ.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
eingebrannt habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστὶν καλῶς.  
hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν  
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστῶτες ὥθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας  
das gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.  
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστῶτες ἐσπάσθητε;  
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα  
und die doch
- [641] μέστ' ἔστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἴδε σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν βάχιν τ' οἰκτίρομεν  
weil den die und
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
und die nicht
- [645] τυπτόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρία;  
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
aber gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
dass selbst wirkend den in den
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὅντα τοιοῦτον φύσει,  
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,  
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εὐψυχίαν  
aber nun doch, damit

- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ίὼ ίώ· γενναιότατ' ὡ  
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαίετε τὰν ὄφρὺν  
die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς  
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.  
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.  
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὥ Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.  
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γάρ  
sich freuend, nichts seiend bei denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὥ Κύκλωψ;  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: άπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunkene in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδικει.  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῦ βλέφαρον.  
Niemand mich
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.  
nicht doch blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἀν θείη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;  
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,

- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der der damit richtig mich

[677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες ἐστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;  
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡς παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἰ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας; οἶνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Όδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ' ἔμελες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen

[694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· alter

[697] τυφλὴν γὰρ ὅψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn aus von dir mich

- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
statt dieser
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
viel umher treibend.
- [701] [Ὄδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
dich und das was
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος  
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πì πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐδῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.  
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὄδυσσέως  
wir aber doch dieses
- [709] ὅντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige